Porównanie tłumaczeń Jana 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A Ja daję im życie wieczne, i nie ― zginą na ― wiek, i nie porwie ktoś je z ― ręki Mojej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Ja życie wieczne daję im i nie zginęłyby na wiek i nie porwie ktoś ich z ręki Mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ja daję im życie wieczne,\* i nie zginą na wieki,\*\* i nikt nie wyrwie ich z mojej ręki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja daję im życie wieczne, i nie zginą na wiek, i nie porwie ktoś ich z ręki mej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Ja życie wieczne daję im i nie zginęłyby na wiek i nie porwie ktoś ich z ręki Mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja też daję im życie wieczne. Nie zginą one na wieki i nikt nie wyrwie ich z mojej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja daję im życie wieczne i nigdy nie zginą ani nikt nie wydrze ich z mojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja żywot wieczny daję im i nie zginą na wieki, ani ich żaden wydrze z ręki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja im wieczny żywot dawam i nie zginą na wieki ani ich żaden wydrze z ręki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Ja daję im życie wieczne. Nie zginą na wieki i nikt nie wyrwie ich z mojej ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Ja daję im żywot wieczny, i nie giną na wieki, i nikt nie wydrze ich z ręki mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja daję im życie wieczne, dlatego nie zginą na wieki i nikt nie wyrwie ich z Mojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja też daję im życie wieczne i nigdy nie zginą, ani nikt nie wyrwie ich z mojej ręki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a ja im daję życie wieczne. Nie zginą na wieki i nikt nie zabierze ich spod mojej ręki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja daję im życie wieczne i nigdy nie zginą. Nikt mi też ich nie odbierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja daję im życie wieczne i one nie zginą na wieki, i nikt nie wyrwie ich z mojej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я даю їм вічне життя, і не загинуть повік, і ніхто не забере їх з моїх рук. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja daję im niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe, i żadną metodą nie odłączyłyby się przez zatracenie do sfery funkcji tego wiadomego eonu, i nie zagrabi ktoś je z wiadomej ręki należącej do mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ja im daję życie wieczne, zatem nie zginą na wieczność; także nikt ich nie wyrwie z mojej ręki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i daję im życie wieczne. Nigdy, ale to nigdy nie ulegną zagładzie i nikt nie wyrwie ich z moich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja daję im życie wieczne, a one na pewno nie zostaną zgładzone i nikt ich nie wyrwie z mojej ręki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nigdy nie zginą, bo daję im wieczne życie. Nikt też nie jest w stanie wyrwać ich z mojej ręki. |

1. 1) <x>500 3:15-16</x>; <x>500 17:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 66:22</x>; <x>500 6:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:12</x>; <x>500 18:9</x> [↑](#footnote-ref-4)